

Accordo Bilaterale TRA

la **Siberia Airlines, PJSC**, un'entità legale registrata secondo la legge della Federazione Russa, di seguito denominata "Vettore", rappresentata da ... che agisce sulla base di datato ..., da una parte,

E

l'**Università degli Studi di Messina**, con sede in Messina, C.F. n. 80004070837, rappresentata dal Rettore, Prof. Salvatore Cuzzocrea, nato a Ginevra (CH) l'11 marzo 1972, domiciliato presso la sede dell'Ente (in seguito indicata come "Cliente aziendale"),

di seguito denominate congiuntamente "Parti", si conviene e stipula quanto segue

PREMESSE:

Termini utilizzati nell'Accordo

Per **Cliente aziendale** si intende un'entità legale specificata nel preambolo di cui sopra, che agisce per proprio conto o per proprio conto e sotto l'istruzione (procura) di altre persone giuridiche.

Nel caso in cui il Cliente aziendale agisca (o inizi ad agire in futuro sulla base di integrazioni all'Accordo) non solo per proprio conto, ma anche per conto di altre persone giuridiche:

- l'elenco di tali organi è presentato nell' Allegato 3 del presente Accordo;
- il termine "Cliente aziendale" indica, nel testo dell'Accordo (compresi gli Allegati), tutte queste entità collettivamente e ciascuna di esse separatamente;
- il termine "Parte" indica, nel testo dell'Accordo (compresi gli Allegati), solo il Vettore e la persona specificata nel preambolo dell'Accordo.

Per **Agenti Designati / "Agenti"** si intendono le Agenzie autorizzate dal Vettore a vendere servizi di trasporto aereo e rendere i servizi di emissione di biglietti aerei.

L'elenco degli Agenti Designati pertinenti alla data del presente accordo è presentato nell' Allegato 2 dello stesso. Gli Agenti Designati devono essere accreditati per operare nel sistema di regolamento dei servizi di trasporto aereo BSP / ARC ed essere autorizzati dal Vettore o essere Agenti del Vettore in base ad un contratto di agenzia per la vendita di servizi di trasporto aereo conclusi con il Vettore.

Passeggeri sono le persone individuate dal Cliente aziendale che possono usufruire delle Condizioni Speciali per i servizi di trasporto aereo e servizi aggiuntivi del Vettore (trasporto di bagagli, ecc.).

Condizioni Speciali significa condizioni per l'acquisto di servizi di trasporto aereo e servizi aggiuntivi del Vettore (trasporto di bagagli, ecc.) con sconti, bonus, ecc. L'oggetto, la procedura di richiesta e l'effetto delle Condizioni Speciali fornite dal Vettore per il Cliente aziendale sono specificatamente riportati nell'Allegato 1.

~~Il tasso di sconto dipende dal volume dei voli del Cliente Aziendale ed è previsto nella del 7% per i voli "Economy class" e del 10% per i voli "Business class".~~

1. Oggetto dell'Accordo

1.1. L'oggetto del presente Accordo è la fornitura delle Condizioni Speciali da parte del Vettore al ~~Cliente aziendale in acquisto da parte del Cliente aziendale~~, tramite Agenti Designati, per i biglietti aerei acquistati dai passeggeri individuati dal Cliente Aziendale, ~~ed, in particolare, da tutto il personale universitario dipendente e dagli studenti.~~

~~, il cui trasporto aereo è pagato dal Cliente aziendale (di seguito, "Passeggeri del Cliente aziendale"/" Passeggeri "). I passeggeri del Cliente aziendale che possono avere acquistato i loro biglietti aerei nelle Condizioni Speciali devono includere i dipendenti / membri / azionisti del Cliente aziendale.~~ Il Vettore può, su richiesta del Cliente aziendale (fatta personalmente o tramite l'Agente), concordare via e-mail in merito alla possibilità di applicare le Condizioni Speciali anche ad altre persone, ~~in aggiunta a quelle sopra specificate.~~

1.2. Le Condizioni Speciali previste nel presente accordo sono concesse solo nel caso di acquisto del biglietto ~~al cliente aziendale nel caso in cui il cliente aziendale acquisti i biglietti da parte delle~~ suindicate persone presso l'Agente Designato, solo per i propri voli regolari del vettore (operatore S7), per i voli regolari operati congiuntamente dal vettore e dal vettore LLC (Gestore GH), e solo per quanto riguarda i biglietti emessi sui moduli del Vettore, subordinatamente al rispetto dei termini e delle condizioni specificati nella Clausola 1.1 dell'Accordo e ad altri requisiti del presente. Le Condizioni Speciali possono essere applicate anche sui voli operati congiuntamente dal Vettore con altri vettori, se questo è previsto dal Vettore negli Allegati o da altri documenti del presente Accordo.

1.3 Il contenuto e i parametri delle Condizioni Speciali, nonché i dettagli della procedura per la loro applicazione ed effetto saranno stabiliti nel presente Accordo e ei relativi Allegati, accordi aggiuntivi, ecc.

2. Diritti e obblighi

2.1. Il Vettore avrà il diritto di:

2.1.1. Effettuare controlli dei biglietti emessi con l'applicazione delle Condizioni Speciali, al fine di rilevare eventuali persone non conformi ai requisiti stabiliti per i passeggeri di cui al punto 1.1 del presente documento.

2.2 Il Vettore deve:

Fornire le Condizioni Speciali nel modo prescritto dal presente Accordo.

2.3 Il Cliente Aziendale deve:

2.3.1 Rispettare i termini e le condizioni del presente Accordo.

2.3.2 Nominare gli Agenti Designati. L'elenco degli Agenti Designati deve essere fornito al Vettore e registrato nell' Allegato n. 2 dell'Accordo. Il Cliente può modificare l'elenco degli Agenti Designati, comunicando per iscritto al Vettore almeno cinque giorni lavorativi prima della data effettiva di tali modifiche e secondo il modulo di cui all'Allegato n. 2, ~~che costituirà la base? per modificare l' l'Allegato n. 2 /~~ _____.

2.3.3 Nominare una persona responsabile tra i suoi dipendenti autorizzati a comunicare con il Vettore su tutte le questioni derivanti dal presente Accordo, quali: modifica delle Condizioni Speciali, svolgimento di riunioni di lavoro o conferenze telefoniche, riunioni per riassumere i risultati della cooperazione per il periodo precedente, oltre a discutere di questioni operative, ecc .; inviare informazioni su tale persona al Vettore.

2.3.4 Su richiesta del Vettore, confermare per iscritto, se necessario, che i Passeggeri hanno lo status di persone specificate nella Clausola 1.1 del presente Accordo.

2.4 Il Cliente aziendale ha il diritto di:

Richiedere che il Vettore applichi solo le Condizioni Speciali previste nel presente Accordo ai Passeggeri che soddisfano i requisiti specificati nella Clausola 1.1 del presente Accordo.

3.I pagamenti per i biglietti aerei acquistati dai passeggeri individuati dal Cliente aziendale devono essere effettuati tramite gli Agenti Designati che utilizzeranno a tal fine un codice fornito agli stessi dal Vettore.

4. Responsabilità

4.1. Il Vettore e il Cliente aziendale saranno responsabili di eventuali inadempimenti o adempimenti impropri degli obblighi previsti dal presente Accordo ~~in conformità con le leggi italiane della Federazione Russa.~~

4.2. Il Vettore o il Cliente aziendale i cui interessi proprietari (compresa la reputazione aziendale) sono stati violati a causa di inadempienza o adempimento improprio degli obblighi qui di seguito, hanno il diritto di esigere il risarcimento totale delle perdite dirette documentate causate; tali perdite significano le spese che sono state o saranno sostenute per il recupero dei diritti e degli interessi violati (danno reale).

4.3. Eventuali disposizioni aggiuntive in materia di responsabilità possono essere determinate negli Allegati che disciplinano un tipo specifico e le condizioni di applicazione delle Condizioni Speciali.

5. Forza maggiore

5.1 Il Vettore e il Cliente Aziendale saranno esonerati dalla responsabilità per inadempimento parziale o totale degli obblighi previsti dal presente Accordo, se tale inadempimento è stato causato da circostanze di forza maggiore derivanti dalla stipula del presente Accordo a seguito di eventi straordinari che potrebbero non essere né previsto o ragionevolmente impedito dal Vettore e dal Cliente aziendale.

5.2 Il Vettore o il Cliente aziendale che fa riferimento a tali circostanze deve informare l'altra Parte di tali circostanze per iscritto, entro tre giorni dal verificarsi di circostanze di forza maggiore, e, se richiesto dalla Parte interessata, fornire il documento necessario rilasciato dalla Camera di Commercio e Industria della Federazione Russa o un'altra agenzia governativa autorizzata.

5.3 La mancata notifica o la notifica intempestiva del verificarsi di tali circostanze priverà la Parte del diritto di invocare tali circostanze come motivo per il rilascio di responsabilità per l'inadempimento degli obblighi nei confronti dell'altra Parte.

6. Attivazione, modifica e risoluzione delle Condizioni Speciali

6.1 La data effettiva delle Condizioni Speciali sarà determinata nell'Allegato n. 1 dell'Accordo. Ai sensi dell'Accordo, il Cliente aziendale dovrà informare gli Agenti designati della data di efficacia delle Condizioni Speciali, nonché di qualsiasi modifica delle Condizioni Speciali nei casi di cui al punto 6.2.

6.2 Il Vettore ha il diritto di modificare unilateralmente la composizione, l'ambito delle Condizioni Speciali o la procedura per la loro fornitura. In caso di tale modifica, il Vettore dovrà darne notizia tramite PEC ~~notificarlo~~ al Cliente aziendale (indicando la data in cui dovranno applicarsi le nuove Condizioni Speciali) ~~esistenti vengono cancellate e nuove Condizioni Speciali devono essere applicate~~. ~~In caso di modifica delle Condizioni Speciali, sarà necessario il consenso del Cliente Aziendale mediante la successiva firma dei documenti proposti dal Vettore, come accordi aggiuntivi, modifiche o nuovi Allegati all'Accordo, e / o altri documenti. Nel caso in cui il Cliente Aziendale ritenga di non accettare le nuove Condizioni Speciali, potrà risolvere il presente Accordo con le modalità di cui al successivo punto 7.1.~~

~~Dopo la data di modifica delle Condizioni, le Condizioni Speciali concordate in precedenza non saranno fornite dal Vettore, e il presente Accordo potrà essere risolto da entrambe le Parti secondo le modalità previste nella Clausola 7.1 dell'Accordo. In tali casi, il consenso delle Parti alle nuove Condizioni Speciali dovrà essere confermato mediante la successiva firma, delle Parti, dei documenti proposti dal Vettore, come accordi aggiuntivi, modifiche o nuovi Allegati all'Accordo, e / o altri documenti.~~

7. Risoluzione del contratto

7.1 Ciascuna Parte può, su base unilaterale e stragiudiziale, risolvere il presente Accordo con una comunicazione scritta inviata, tramite PEC all'altra Parte entro quindici (15) giorni lavorativi prima della data di risoluzione.

~~7.2 Ulteriori motivi per la risoluzione unilaterale dell'Accordo su iniziativa del Vettore, derivanti dalla sostanza delle Condizioni Speciali, possono essere stabiliti dagli Allegati al presente Accordo.~~

7.3. La risoluzione del presente Accordo per uno dei motivi sopra indicati non solleva le Parti dai loro obblighi che sono sorti prima della risoluzione del presente Accordo.

8. Varie

8.1 Le relazioni ai sensi del Contratto che non sono regolate direttamente nel presente documento sono regolate dalla ~~legge italiana della legislazione russa.~~

8.2 Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dalla data dell'ultima sottoscrizione digitale delle parti ed avrà la durata di 1 anno, salva la anticipata risoluzione. Il presente accordo potrà poi essere rinnovato mediante comunicazione scritta delle parti. ~~a firma e rimarrà in vigore fino alla risoluzione come prescritto dalla legislazione efficace della RF e dal presente Accordo.~~

8.3 Le Parti si impegnano a non divulgare i termini e le condizioni del presente Accordo, riconoscendo tali termini e condizioni come informazioni riservate, eccetto laddove tale divulgazione sia richiesta da un'agenzia governativa autorizzata. In relazione ai dati personali dei Passeggeri del Cliente aziendale ricevuti ed elaborati nella prestazione del presente documento, il Vettore e il Cliente Aziendale si garantiscono reciprocamente il rispetto dei requisiti che la legge applicabile impone in materia di protezione e trattamento dei dati personali.

8.4. Il Vettore garantisce che lo scopo della firma e dell'esecuzione del presente documento non è in alcun modo dovuto all'intenzione del Vettore di limitare o eliminare la concorrenza e / o violare gli interessi di altre persone, ad esempio gli attori nel mercato del trasporto aereo nel paese della Società, o di qualsiasi altro Stato, o altrimenti violare i requisiti anti-monopolio; la proposta del Vettore di effettuare questo Accordo non è una conseguenza di alcun Accordo tra il Vettore e qualsiasi altra compagnia aerea volto a stabilire / mantenere, nel paese del Cliente aziendale o in qualsiasi altro Stato, eventuali prezzi che infrangono i diritti degli altri attori il mercato del trasporto aereo per il trasporto o altri servizi di vettori aerei.

8.5. Il Vettore garantisce che la firma dell'Accordo non viola alcun requisito della legislazione anti-corruzione RF.

~~8.6 Il Cliente aziendale garantisce che la fornitura delle Condizioni Speciali da parte del Vettore al Cliente aziendale ai sensi del presente Accordo non viola alcun requisito della legislazione dello stato del Cliente aziendale, compresa la legislazione sulla tutela della concorrenza e la regolamentazione antimonopolistica, e si impegna a rimborsare le perdite del Vettore causate da eventuali sanzioni nei confronti del Vettore imposte da agenzie governative autorizzate a rivedere i problemi nell'area della legislazione antimonopolio.~~

~~8.7 Nel caso in cui il presente Accordo sia redatto in entrambe le lingue inglese e russo, prevarrà la versione in russo.~~

Risoluzione delle controversie

9.1 ~~Nessun reclamo del Cliente aziendale relativo alle modifiche delle tariffe, della rete di volo e degli orari di volo del Vettore può essere accettato a titolo oneroso. Le Parti si adoperano per risolvere eventuali controversie e disaccordi che potrebbero derivare dal presente Accordo o in connessione con esse attraverso atti negoziati.~~

9.2. ~~Se è impossibile risolvere le controversie attraverso la negoziazione, le relative controversie saranno devolute all'autorità giudiziaria competente.~~
~~sono soggette a risoluzione~~

~~— Nel Tribunale arbitrale di Mosca, se un cliente aziendale è un residente russo; o~~

~~nel Tribunale arbitrale internazionale di commercio presso la Camera di Commercio e Industria della Federazione russa, se un cliente aziendale non è un residente russo. La lingua del procedimento sarà russa.~~

Imposta di bollo e registrazione

10. Il presente atto redatto in triplice copia è soggetto a registrazione a norma di legge; le spese di registrazione sono a carico della parte richiedente. Esso è soggetto all'imposta di bollo a carico dell'Università e verrà assolta dalla stessa in modo virtuale, giusta autorizzazione dell'Agenzia delle Entrate di Messina n. 67760 del 2010.

11. Indirizzi legali, dettagli bancari e firme delle parti

Vettore Cliente Aziendale

Indirizzo legale

Siberia Airlines, PJSC

633104, Regione Novosibirsk, città Ob'

Mozzherina Prospekt, palazzo 10, Office 201.

TIP 5448100656

KPP 997650001

Tel/fax: (383)3599044 / (383)3596094

Regolamento del conto 40702810800150001696

Bank: Ramo "NOVOSIBIRSK BRANCH of JSC ALFA-BANK"

BIC 045004774

Conto Corrispondente 30101810600000000774

Vettore

Cliente Aziendale

Data:

Data:

Allegato n. 1

Accordo Bilaterale n. ... datato ...

PJSC Siberia Airlines, persona giuridica registrata secondo la legge della Federazione Russa, di seguito denominata "Vettore", rappresentata da ..., che agisce sulla base di datato ..., da una parte,

e ..., codice ..., un'entità legale registrata persona giuridica secondo la legge del _____, di seguito denominata "Cliente aziendale", rappresentata da ... che agisce sulla base di ..., dall'altra parte,

di seguito congiuntamente denominate le "Parti", hanno fatto questo Allegato nel senso che il Vettore dovrà fornire Condizioni Speciali al Cliente aziendale:

1. Tipo di Condizioni Speciali

"SCONTO AZIENDALE" -

Lo sconto aziendale (sconto) è uno sconto sulla tariffa disponibile al momento dell'acquisto dei biglietti aerei da parte del cliente aziendale tramite l'agente designato.

2. Condizioni di applicazione

2.1. Voli:

a. le Condizioni Speciali sotto forma di sconto aziendale saranno fornite per l'emissione di servizi di trasporto per i propri voli regolari del Vettore (Operatore S7) e per i voli regolari gestiti congiuntamente dal Vettore and Globus LLC (GH Operator);

b. le Condizioni Speciali sotto forma di Sconto Aziendale non saranno fornite per l'emissione di servizi di trasporto per voli regolari operati congiuntamente dal Vettore in base ad accordi di codeshare con altre compagnie aeree (numeri di volo 4xxx dove PJSC Siberia Airlines agisce come Partner di Marketing) e per i voli di altre compagnie aeree acquistati nell'ambito di accordi di interline;

c. i servizi di trasporto aereo emessi sui moduli in bianco del Vettore (Stock 421) per i voli gestiti congiuntamente dal Vettore (numeri di volo 4xxx dove il Vettore opera come Partner di Marketing) in base ad accordi di codeshare con altre compagnie aeree (tale altra compagnia aerea che agisce come Operatore) devono essere inclusi nel volume totale dei servizi di trasporto aereo utilizzati per ricalcolare il tasso di sconto aziendale.

2.2. tariffe:

Lo sconto aziendale si applica alle tariffe pubblicate della classe business e della classe economica.

Lo sconto aziendale non si applica agli importi delle tasse stabilite, delle tasse aeroportuali e di altri diritti che il Cliente aziendale deve pagare per intero. A scanso di equivoci, ciò significa che il

Vettore fornirà lo Sconto Aziendale esclusivamente per la tariffa di trasporto aereo pubblicata, salvo diversamente concordato dalle Parti per iscritto.

2.3. Tasso di sconto

2.3.1. Criteri per determinare il tasso di sconto

Il tasso di sconto dipende dal volume dei voli del Cliente aziendale.

Il volume dei voli del Cliente aziendale sarà determinato come l'importo totale delle tariffe per i biglietti aerei acquistati dal Cliente aziendale, al netto delle tasse, tasse aeroportuali e altre quote, nel periodo dalla data dell'Accordo Bilaterale fino al 31 dicembre , 20__.

La corrispondenza tra gli sconti forniti e i volumi di volo è indicata nella tabella seguente.

Volume of Flights -currency – /Volume di voli -valuta	Discount %-/Sconto	
	Economy class / Classe economica 7%	Business class/ Classe Business 10%

2.3.2. Tasso iniziale dello sconto aziendale

Al momento della firma di questo Allegato, il tasso dello sconto aziendale per il Cliente aziendale deve essere stabilito al 7% della classe economica e al 10% delle tariffe della classe business.

Il tasso di sconto aziendale deve essere rivisto in conformità alla clausola 2.3.3.

2.3.3. Revision of the Corporate Discount Rate, Procedure for Notification of Corporate Discount Rates

Subsequently, the Discount rate shall be calculated by the Carrier based on the volume of the Corporate Client's flights that was calculated as of December 31, _____.

The Carrier shall communicate the information on each subsequent rate of the Discount to the Corporate Client via e-mail, on or before January 10 of the year following the reporting one.

The Corporate Client shall be entitled to receive this information independently by sending the request to the Carrier.

2.3.3. Revisione del tasso di sconto aziendale, procedura per la notifica dei tassi di sconto aziendali

Successivamente, il Tasso di sconto sarà calcolato dal Vettore in base al volume dei voli del Cliente aziendale calcolato al 31 dicembre, _____.

Il corriere comunicherà le informazioni su ciascuna tariffa successiva dello sconto al Cliente aziendale via e-mail, entro il 10 gennaio dell'anno successivo a quello della segnalazione.

Il Cliente aziendale avrà il diritto di ricevere queste informazioni in modo indipendente inviando la richiesta al Vettore.

2.3.4. Termini effettivi dello sconto aziendale

Il tasso iniziale dello sconto aziendale deve essere applicato immediatamente dopo la firma dell'accordo e fino al 31 dicembre 201_. Successivamente, dopo aver ricalcolato lo sconto in conformità con la clausola 2.3.3, il termine effettivo del nuovo sconto sarà di 12 mesi dal 1 gennaio dell'anno successivo.

3. Disposizioni varie

3.1. Il presente Allegato sarà parte integrante dell'accordo bilaterale, entrerà in vigore a partire dalla data della firma, riguarderà i rapporti delle parti dopo _____, 20__ e sarà in vigore fino al 31 dicembre 20__.

3.2. L'Allegato deve essere prorogato per l'anno solare successivo, a meno che nessuna delle parti dichiari modifiche nelle condizioni, 30 giorni prima della scadenza dell'Allegato.

3.3. Nel caso in cui i volumi di volo del Cliente aziendale (al costo delle tariffe, al netto di tasse e oneri) risultino inferiori ai valori specificati nella Tabella nella clausola 2.3.1, il Vettore avrà il diritto di interrompere la fornitura dello Sconto aziendale specificato nella clausola 2.3.2 e di risolvere l'accordo bilaterale, dandone notifica preventiva all'altra parte almeno 15 giorni lavorativi prima della data di risoluzione dell'accordo bilaterale.

Vettore

Data

Cliente Aziendale

Data

Allegato N. 2
all'Accordo Bilaterale datato _____

Elenco Agenti nominati ai fini dell'attuazione dell'Accordo Bilaterale.

Il paese	Nome dell'Agenzia/ Punto vendita autorizzato (indirizzo dell'Agenzia)	codice	GDS	PCC	Persona di contatto	Telefono Fax e-mail

Questo Allegato è parte integrante dell'Accordo Bilaterale datato _____ ed entrerà in vigore dal momento della firma di entrambe le Parti.

Vettore: _____

Data: _____

Cliente aziendale: _____

Data: _____

Allegato N. 3 all'Accordo Bilaterale datato _____

Elenco dei Partner affiliati (Clienti aziendali) ai fini dell'attuazione dell'Accordo Bilaterale.

Nome della Società	Paese di registrazione	Indirizzo
--------------------	------------------------	-----------

Questo Allegato è parte integrante dell'Accordo Bilaterale datato, _____ ed entrerà in vigore dal momento della firma di entrambe le Parti.

Vettore

Data: _____

Cliente aziendale

Data: _____